

YANISLEIDI REVILLA CHAVECO
Universidad de La Habana
La Habana, Cuba
ynielena@gmail.com

Práctica de la pronunciación en la enseñanza del E/LE, a través de la implementación de videos musicales de dibujos animados del software Ultrastar Deluxe

A lo largo del tiempo, las TICs han sido herramientas muy utilizadas en la enseñanza de lenguas extranjeras. Desde su surgimiento, la Facultad de Español para No Hispanohablantes (FENHI), cuenta con un nivel tecnológico diferente al de las demás facultades de la Universidad de La Habana; con el objetivo que los estudiantes adquirieran el español como lengua extranjera con el apoyo de estas herramientas tecnológicas.

Fonética y Fonología Españolas (FFE) es una asignatura curricular que se imparte en el primer semestre de segundo año de la Licenciatura en Lengua Española para No Hispanohablantes y forma parte de la disciplina Estudios Lingüísticos del Español, tiene como objetivo preparar a los alumnos en el estudio teórico-práctico de los elementos lingüísticos, lo que les permitirá el empleo reflexivo de la lengua en su futura labor profesional.

La pronunciación sigue siendo la asignatura pendiente de la enseñanza comunicativa de LE y de la investigación. Durante el proceso de enseñanza del E/LE los estudiantes presentan problemas de pronunciación; las clases de FFE los ayudan a corregir y resolver estos problemas y los guía hacia una mejor competencia lingüística. La dificultad radica en que existen pocos materiales y estudios que contienen actividades que integran los conocimientos lingüísticos de FFE con la aplicación de software. Se han desarrollado investigaciones relacionadas con este tema, pero pocas llegan a integrar los resultados con los avances de las tecnologías. Además, en las clases persisten los problemas de pronunciación, a pesar del tratamiento individualizado que realiza el profesor, no se logra trabajar eficientemente el error. Las causas son varias: el tiempo limitado de las clases, la densidad de contenido, las diferencias fónicas entre los idiomas y aún es insuficiente la preparación metodológica del claustro para trabajar con los problemas de pronunciación. De esta situación problemática se deriva el siguiente problema de investigación: ¿Cómo la implementación del software Ultrastar Deluxe contribuye al desarrollo de la pronunciación de los estudiantes no hispanohablantes?

Para dar solución a esta problemática se elaboró una propuesta metodológica de actividades para la enseñanza del E/LE, a través de la implementación de videos musicales de dibujos animados del software Ultrastar Deluxe, en las clases de consulta de Fonética y Fonología Españolas. De esta forma se integran las nuevas tecnologías, como el karaoke, a las clases de FFE de una forma divertida e instructiva, para obtener mejores resultados con respecto a la pronunciación de los estudiantes chinos.

La aplicación de esta propuesta metodológica posibilitará el desarrollo de la pronunciación y el aprendizaje de los contenidos fonológicos de los estudiantes y, por ende, contribuirá a la enseñanza integrada. La propuesta constituye un elemento de utilidad práctica, como posible vía de solución a un problema de la actualidad.

Capítulo I: La enseñanza de la pronunciación inmersa en la enseñanza del E/LE

Desde finales del siglo XX con el enfoque comunicativo, se le ha dado mayor importancia a la comunicación oral. La enseñanza de la pronunciación para no hispanohablantes se ha basado, fundamentalmente, en la interacción comunicativa y en los rasgos suprasegmentales, más que en la práctica repetitiva de los sonidos.

Todo esto ha llevado a autores como Levis (2005) a afirmar que la historia de la pronunciación ha sido una historia "in extremes". En la actualidad, la pronunciación se divide en dos aspectos negativos: la excesiva dependencia de la lengua escrita y el hecho de ser la cenicienta de la Enseñanza de Lenguas Extranjeras (ELE).

Por otra parte, autores como Llisterri (2003), Iruela (1997) y Bartolí (2005), entre otros, alertan que en la ELE la pronunciación sigue estando desamparada y no recibe el tratamiento adecuado, en especial en el ámbito de la enseñanza del español para extranjeros. Como consecuencia de esta desatención, estos autores plantean que los docentes no saben cómo integrar la enseñanza de la pronunciación en el enfoque comunicativo, o en el más reciente enfoque por tareas (Derwing y Munro, 2005).

En resumen, se considera que la pronunciación sigue siendo la asignatura pendiente de la enseñanza comunicativa de lenguas extranjeras, así como de la investigación. Por lo tanto, durante el proceso de enseñanza del Español como Lengua Extranjera (E/LE) los educandos encuentran algunos problemas de pronunciación. Entonces las clases de FFE no solo los ayudan a corregir y resolver estos problemas, sino que también los guían hacia una mejor competencia lingüística.

Los principales métodos de corrección fonética aplicados a la enseñanza del E/LE propuestos por Amparo García Ramón (1998) que fueron analizados son: método de oposiciones fonológicas, método fonoarticulatorio, método tecnológico o laboratorio de idiomas y método verbo-tonal (MVT). De estos métodos de corrección fonética, se elige el MVT como el más significativo porque es el que permite estudiar los elementos suprasegmentales y detectar errores en la pronunciación de los estudiantes. Es muy utilizado para la enseñanza de la pronunciación unido a la Fonética Combinatoria; es importante señalar que las actividades propuestas no se desarrollan con un método de corrección puro, aparece mezclado a otros métodos para que se logren eficientemente los objetivos formulados.

Las TICs en la enseñanza de lenguas extranjeras

La aplicación de las TICs en el aprendizaje de idiomas conlleva a una estrecha relación entre tecnología y pedagogía, en este trabajo se describen las posibilidades que brindan los software como el Ultrastar Deluxe, que

se utilizará como apoyo para la enseñanza de la Fonética y la Fonología Españolas, sin olvidar la importancia de la labor pedagógica de los profesores.

Aunque los videos musicales de dibujos animados no fueron específicamente elaborados para la docencia y los estudiantes se divierten y ríen al observarlos; estos productos audiovisuales resultan muy eficaces en el proceso de enseñanza-aprendizaje, cuando su contenido es educativo e instructivo y el profesor lo planifica y orienta adecuadamente en respuesta a los objetivos trazados y a las características del grupo y de cada estudiante.

Los textos de estas canciones que son documentos auténticos y originales presentan un lenguaje sencillo y rico en frases de carácter informal, para su fácil comprensión y memorización. Sus letras son rimadas y repetitivas que son beneficiosas para el estudiante a la hora de aprenderlas y pronunciarlas. Además, como estas van acompañadas de elementos visuales representativos de la comunicación no verbal, también favorecen la dicción y la comprensión auditiva.

La música de los videos estimula la seguridad de los estudiantes, los hace olvidar su miedo a hablar y a cometer errores, escuchar, aprender y cantar canciones en clases es una práctica de valor didáctico incalculable. Son textos orales ideales para practicar aspectos como el ritmo, la velocidad y la pronunciación correcta.

El karaoke es un programa informático que tiene la capacidad de integrar sistemas de habilidades comunicativas, facilita la asimilación de la fluidez oral y la relación grafema-sonido.

El Ultrastar Deluxe es un software de aplicación, que se incluye en el campo de los videojuegos; diseñados para entretener y aprehender a través del juego musical. Es un software libre, gratuito y tiene varias versiones. Entre sus características están: el video de las canciones se ve mientras cantan, puntúa la forma de cantar, tiene 3 niveles de dificultad (fácil, normal, difícil), se puede jugar en equipos (hasta seis jugadores), hacer duelos, ganar hasta 5 000 puntos o cantar a ciegas. Está disponible en 16 idiomas y para los sistemas operativos Microsoft® Windows® Vista/XP/ME/2000/98 o Linux. Está formado por 1 025 canciones y aproximadamente 10 aplicaciones.

Este software incluye un analizador de la voz que se representa a través de barras azules discontinuas indicando la intensidad, el timbre, la duración, la frecuencia y el tono de los sonidos de la canción. Se aprecia una barra transparente que indica el tiempo. Entre estas dos barras aparecen dos líneas que proyectan la letra; en la primera siempre aparecerá una sombra azul que guiará al lector según el ritmo de la canción y en la segunda las letras que le continúan para que se vayan familiarizando con las palabras. En la pantalla se observan una serie de barras, cada una correspondiente a una sílaba de la canción, que estarán posicionadas dependiendo de la nota que se deba alcanzar. Las notas especiales con destellos amarillos les harán ganar puntos extras.

Resultados de la técnicas aplicadas

Se realizó un diagnóstico efectuado por las logopedas de la facultad, en el que se detectaron las siguientes dificultades:

1. Principales dificultades fonoarticulatorias: distorsión de /r/, /l/, /n/ en diferentes posiciones (inicio, medio y final), omisión de /r/, /l/, /n/ en sílabas inversas y finales, sustitución de /r/ x /l/, /p/ x /b/ y /b/ x /p/, /t/ x /d/ y /d/ x /t/, cambios de vocales, sustitución de /i/ x /e/, distorsión y en muchos casos omisión de /r/ x /l/ en sílabas directas dobles, distorsión de /k/ fundamentalmente en posición media e incorrecta articulación de los grupos vocálicos, fundamentalmente diptongos.
2. Problemas morfosintácticos: concordancia entre género y número, conjugación de los verbos en los diferentes tiempos,
3. Problemas en la comprensión lectora: prevalecen las dificultades en la comprensión debido a que el volumen de vocabulario todavía no es suficiente y no identifican las sinalefas en la cadena hablada.
3. Problemas en la pronunciación: la entonación y el ritmo es aceptable, en su mayoría se esfuerzan por hablar lo más correcto posible a la norma, aunque las dificultades en la pronunciación continúan afectándole la calidad de su comunicación e incorrecta pronunciación del acento de las palabras en el español, específicamente las palabras llanas y esdrújulas.
4. Problemas en la expresión escrita: dificultades con la diferenciación de los sonidos /r/, /l/, /t/, /d/, /p/ y /b/ y lo manifiestan en la escritura. Las más frecuentes son los cambios de /r x l/ o /l x r/; /t x d/ o /d x t/; /p x b/ o /b x p/. Además cuando el estudiante divide las palabras al final del renglón omite algunos sonidos como /r/, /l/ o /n/ en posición distensiva, esta dificultad no es muy frecuente.

Se les aplicó una entrevista a los profesores que imparten la asignatura con el objetivo de saber el conocimiento de los mismos sobre la aplicación de software en las actividades docentes. El 95% conoce qué es un software y solo el 5% no tiene conocimiento sobre ello. Sin embargo, a pesar de conocer el concepto y algunos ejemplos de software, el 70% de los encuestados nunca lo utilizan en las actividades que realiza en el aula y el 30% lo emplean a veces. Por lo que esta pregunta comprueba que los profesores conocen qué es el software, pero en pocas ocasiones lo utilizan en las clases como material de apoyo.

Después de reunir las informaciones arrojadas por las técnicas aplicadas se resume que los principales problemas que presentan los estudiantes y con los que se trabajará en la propuesta son:

1. Distorsión de /r/, /l/, /n/ en diferentes posiciones (inicial, media y final).
2. Omisión de /r/, /l/, /n/ en sílabas inversas y finales.
3. Sustitución de /p/ x /b/ y /b/ x /p/, /t/ x /d/ y /d/ x /t/, /k/ x /g/ y /g/ x /k/. Articulación errónea de los pares oclusivos del español, no discriminan la diferencia sorda/sonora, tanto en la articulación como en la audición. Además sustitución de /r/ x /l/.

4. Cambios de vocales, sustitución de /i/ x /e/.
5. Incorrecta articulación de los grupos vocálicos, fundamentalmente diptongos.
6. Incorrecta articulación e identificación de las vibrantes simple /r/ y múltiple /r̄/.
7. Problemas con los patrones entonativos, los estudiantes trasladan los patrones tonales del chino al español.
8. Incorrecta pronunciación del acento de las palabras en el español, específicamente las palabras llanas y esdrújulas.

Capítulo II: Propuesta metodológica de actividades para la enseñanza del E/LE, a través de la implementación de videos musicales de dibujos animados del software Ultrastar Deluxe en las clases de consulta de FFE

La propuesta está sustentada científicamente en los principios del enfoque cognitivo, comunicativo y sociocultural. Desde el punto de vista psicológico se tiene en cuenta el enfoque histórico-cultural de Vigotsky y el vínculo de lo afectivo con lo cognitivo para enriquecer el pensamiento. Para la elaboración de esta propuesta se analizó el Plan de Estudio, el programa y las orientaciones metodológicas de la asignatura FFE, así como las necesidades y características de los estudiantes y profesores en el trabajo con software y las características psicopedagógicas de los alumnos del primer año.

La propuesta incluye un total de 9 actividades en las que se introducen videos musicales de dibujos animados del software Ultrastar Deluxe al contexto lingüístico de la clase de FFE, con el objetivo de que estas contribuyan al desarrollo de la pronunciación en los estudiantes. Las mismas se realizarán en las clases de consulta, debido a sus características y al tiempo de duración. Todas las actividades están destinadas a alumnos no hispanohablantes de segundo año porque es cuando se enfrentan por primera vez a esta asignatura. Algunas actividades sirven para integrar vocabulario nuevo e introducir conocimientos culturales hispanoamericanos y del mundo, lo cual permite además el desarrollo de la competencia sociocultural.

Esta propuesta metodológica se elaboró a partir del esquema sugerido por la española Juana Gil en su libro "Fonética para profesores de español: de la teoría a la práctica". Se le agregaron otros aspectos metodológicos como el tema de la asignatura, ubicación de la actividad, contenidos lingüísticos, sistema de habilidades y evaluación para confeccionar una propuesta que se relacionara directamente con los objetivos de la ELE.

El sistema de evaluación tiene como objetivo propiciar en los alumnos el dominio de la LE, sin centrar la atención en los resultados cuantitativos de la aplicación del software Ultrastar Deluxe, sino en el resultando de la valoración crítica del acto comunicativo. Está formado por evaluaciones sistemáticas, parciales y finales; dichos resultados se precisan a partir del nivel de actuación del estudiante y teniendo como referencia los resultados del diagnóstico o la última evaluación realizada. Las tareas y procedimientos estarán en correspondencia con los empleados durante el curso, y para darle seguimiento al desempeño de los estudiantes y al cumplimiento de los objetivos se desarrollará la retroalimentación del aprendizaje sistemáticamente. En esta propuesta se utilizarán la heteroevaluación por parte del profesor y la coevaluación entre los propios estudiantes.

Las actividades van encaminadas especialmente a elevar la expresión oral del alumno y a que éste dedique tiempo a la observación de los elementos suprasegmentales y segmentales del español. Se han propuesto actividades para diferentes momentos del semestre.

La **Actividad 6** es un ejemplo de las actividades que se proponen.

Tema II: La Fonética y la Fonología sincrónicas del español.

Título: "Si fueras cubano, ¿cómo lo pronunciarías?"

Objetivos:

- Identificar y explicar las particularidades fonéticas del español hablado en Cuba.
- Comparar fonéticamente la variante cubana y la variante peninsular del idioma español.
- Articular correctamente los sonidos de las variantes dialectales cubanas del español estudiado en clases.
- Transcribir fonética y fonológicamente los ejemplos seleccionados.

Materiales utilizados: televisor, computadora, bocinas de audio, micrófono, pizarra, software Ultrastar Deluxe ("Un mundo ideal", del dibujo animado Aladino), video musical "Balada para Elpidio Valdés", de Silvio Rodríguez.

Tiempo de duración: 15 ó 20 minutos.

Ubicación de la actividad: semana 11 ó 12.

Contenidos lingüísticos: subsistema fonético y fonológico de la variante cubana del español. Transcripciones fonéticas y fonológicas.

Sistema de habilidades: expresión oral (pronunciación), expresión escrita, comprensión auditiva y comprensión lectora.

Procedimientos:

1. El profesor elige un video musical de un animado cubano, en el que estudiante observe ejemplos de la variante

- cubana del español, por ejemplo “Balada para Elpidio Valdés”¹, de Silvio Rodríguez.
2. El profesor ofrece datos sobre el autor. Este paso permite el desarrollo de la competencia sociocultural del alumno.
 3. Se trabaja con el vocabulario para así evitar barreras en la comprensión del material audiovisual.
 4. Cada alumno escuchará la canción atentamente e identificará ejemplos de los fenómenos de la variante cubana del español. Después explicará en qué consiste cada uno de ellos.
 5. Se comentará sobre la temática del texto, se apreciarán las enseñanzas y los valores (humanos, éticos, morales) que ofrece el video. En este espacio se realizará trabajo político-ideológico, pues en él se muestra la historia de las guerras independentistas, los símbolos patrios y las tradiciones cubanas.
 6. Se realizará transcripciones fonéticas y fonológicas de uno de los ejemplos seleccionados.
 7. El profesor revisará en la pizarra el ejercicio.
 8. Se elige del Ultrastar Deluxe una canción que posea la variante peninsular del español, por ejemplo “Un mundo ideal”, del dibujo animado Aladino.
 9. El profesor ofrece datos sobre el autor. Este paso permite el desarrollo de la competencia sociocultural del alumno.
 10. Se trabaja con el vocabulario para así evitar barreras en la comprensión del material audiovisual.
 11. Se comparan fonéticamente ambas variantes para que el estudiante adquiriera un mayor dominio de la lengua española.
 12. Se comentará sobre la temática del texto, se apreciarán las enseñanzas y los valores (humanos, éticos, morales) que ofrece.

Tareas:

1. Los alumnos identificarán ejemplos de la variante cubana del español en la canción del video musical animado que escuchen.
2. Los estudiantes comentarán sobre la temática del video, apreciarán las enseñanzas y los valores (humanos, éticos, morales) que ofrece el mismo. Con este material audiovisual recordarán elementos que han estudiado sobre las guerras independentistas, los símbolos patrios y las tradiciones cubanas.
3. Explicarán en qué consiste cada uno de los fenómenos de la variante cubana que seleccionaron.
4. Transcribirán fonética y fonológicamente los ejemplos seleccionados y lo revisarán en la pizarra.
5. Los estudiantes escucharán una canción animada del karaoke y compararán fonéticamente la variante cubana y la variante peninsular del español.
6. Luego comentarán sobre la temática del texto de la canción, expresarán las enseñanzas y los valores (humanos, éticos, morales) que les ofrece el texto. En esta actividad practicarán dos de las habilidades básicas la expresión oral (uso del vocabulario) y la comprensión auditiva.

Evaluación: Predominio de la heteroevaluación. El profesor evaluará la selección de ejemplos y explicación de los fenómenos de la variante cubana; además evaluará las transcripciones de los ejemplos seleccionados.

Conclusiones

1. Los resultados obtenidos de las técnicas aplicadas demostraron que a pesar de que la Facultad de Español para No Hispanohablantes posee excelentes características tecnológicas para la implementación de herramientas informáticas, aún se observan asignaturas que no explotan al máximo las facilidades que prestan disímiles programas informáticos, como el software Ultrastar Deluxe.
2. La propuesta metodológica de actividades fue elaborada para trabajar la pronunciación en las clases de consulta de la asignatura FFE, se caracteriza por ser comunicativa y práctica, está relacionada con los contenidos y objetivos propuestos en el programa de la asignatura Fonética y Fonología Españolas.
3. Según el criterio de los expertos, la propuesta que se elaboró es apropiada y reúne la calidad necesaria para que los alumnos no hispanohablantes adquieran habilidades imprescindibles hacia una correcta pronunciación de la lengua española.

Bibliografía

1. Abio, Gonzalo y Barandela Ana Margarita (2000): “La música en la clase de E/LE”. Actas del VIII Seminario de Dificultades Específicas de la Enseñanza del Español a Luso hablantes. São Paulo, Brasil. Disponible en: http://www.diaadiaeducacao.pr.gov.br/diaadia/diadia/arquivos/File/conteudo/artigos_teses/LinguaEspanhola/artigos/26_musica.pdf, (29-6-2011).
2. Bartolí, M. (2005): “La pronunciación en la clase de lenguas extranjeras”, Phonica.
3. Cao, Yufei (2009): “Reflexiones sobre la enseñanza de la fonética española a estudiantes chinos”. Beijing, China. (Formato PDF).
4. Cassany, D., Luna, M. y Sanz, G. (1994): “Enseñar lengua”. Ediciones Graó. Barcelona, España.

¹ Este dibujo animado cubano refleja el tema histórico de la lucha de los mambises por lograr la independencia de Cuba, utilizando recursos estilísticos. También son tratados otros temas relacionados con la conservación del medio ambiente, la educación formal y la educación para la salud demostrando la intención educativa que poseen estos medios.

5. Cortés Moreno, Maximiano (2002): "Chino y español: un análisis contrastivo". Universidad Wenzao, Taiwán. Disponible en:
<http://203.68.184.6:8080/dspace/bitstream/987654321/760/1/Microsoft%20Word%20-%202020%202002%20DIFICULTADES%20LINGUISTICAS%20ESTUDIANTES%20CHINOS%20EN%20EL%20A.pdf>, (18-4-2011).
6. Derwing, T. y Munro, M. (2005): "Foreign Accent, Comprehensibility, and Intelligibility in the Speech of Second Language Learners". Language Learning.
7. Fernández, S. (1997): "*Interlengua y Análisis de Errores en el aprendizaje del español como lengua extranjera*". Ediciones Edelsa. Madrid, España.
8. García Ramón, Amparo (1998): "Análisis de cuatro métodos de corrección fonética en español como lengua extranjera (E/LE). Un estudio de caso". Universidad de Valencia. España. (Formato PDF).
9. Gil Fernández, Juana (1990): "Los sonidos del lenguaje". Editorial Síntesis. Madrid, España.
10. Gil Fernández, Juana (2007): "Fonética para profesores de español: de la teoría a la práctica". Editorial Arco/Libros. Madrid, España.
11. Iruela, A. (1997): "Modelos y teorías de adquisición de sistemas fonológicos de segundas lenguas". Publicaciones de la Universidad de Barcelona. Barcelona, España.
12. Llisterri Boix, Joaquim (1991): "Introducción a la fonética: el método experimental". Editorial Anthropos. Barcelona, España.
13. Llisterri Boix, Joaquim (2003): "El análisis de los errores de producción" Disponible en:
http://liceu.uab.cat/~joaquim/applied_linguistics/L2_phonetics/Analisis_Errores.html#Tipologia_linguistica, (28-5-2011).
14. Llisterri Boix, Joaquim: "Caracterización fonética del bilingüismo, análisis acústico del habla espontánea y evaluación de sistemas de síntesis del habla". Disponible en:
www.espaciologopedico.com/articulos/articulos2.php?Id_articulo=233, (5-3-2011).
15. Martínez Mesa, Juana María y Pérez Bello, Teresa (2007): "Programa de Fonética y Fonología Españolas". Departamento de Estudios Lingüísticos. Facultad de Español para No Hispanohablantes. Universidad de La Habana. Ciudad de La Habana, Cuba.
16. Pérez Bello, Teresa (2007): "Manual de fonética y fonología españolas", Editorial Félix Varela. Ciudad de La Habana, Cuba.